

# VOCABULARIO CHOROTE Ó SOLOTE

(CHACO OCCIDENTAL)

POR ROBERT LEHMANN-NITSCHKE

---

Á los problemas lingüísticos del Chaco pertenece la posición del idioma de los indios *Chorote* ó *Choroti* ó *Solote* ó *Soloti*, completamente desconocida por falta de suficientes materiales. Sin embargo, en 1896, fray Doroteo Gionnecchini explica <sup>1</sup> la distribución y los nombres de las tribus alrededor de las cuencas del Bermejo y Pilcomayo de la manera siguiente :

« Los Noctenes, los Matacos, los Vejoses, los Guisnais, los Chulupies, son una sola nación, que hablan todos una sola lengua, y todos tienen las mismas costumbres.

« Tales naciones se diferencian por el nombre, y por términos que yo llamaré *provinciales* ó *locales*.

.....  
« Frente á la colonia Crevaux, en la margen izquierda al norte, hay otra tribu llamada *Chorotis* que han de haber sido antiguamente una parcialidad cautivada por los Noctenes : pues su idioma es un verdadero dialecto del *Mataco* ó *Nocten* ; y muchas palabras son iguales á las de los Noctenes.

« Esos *Chorotis* viven en tribu aparte sí, pero se hallan emparentados y en continua relación con los Noctenes. »

En cuanto á las diferentes tribus recién enumeradas, hoy día, gracias

<sup>1</sup> LAFONE QUEVEDO, *Introducción á Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco, Dialecto Nocten, Pater Noster y apuntes, por el P. Inocencio Massei. Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVI, sep. p. 4. 1896 ; LAFONE QUEVEDO, *Introducción á Los indios Matacos y su lengua, por el Ing. Juan Pelleschi. Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVII-XVIII, sep. p. 53. 1897.

á los estudios del señor Samuel A. Lafone Quevedo, sabemos que los Noctenes, los Matacos, los Vejoses, y, agregaremos, los Mataguayos, forman el gran grupo lingüístico Mataco-Mataguayo. En cuanto á los Guisnais, el explorador señor Herrmann (véase más abajo) comprueba que pertenecen al grupo Mataco. Los Chulupies, citados por el padre Gionnecchini, y citados también con el nombre de Chunupies, por el padre José Cardús <sup>1</sup>, no deben confundirse con los Chunupí, Chulupí ó Vilela de Hervás, Pelleschi, Fontana y Ambrosetti y sobre los cuales se fundan estudios lingüísticos especiales del señor Lafone Quevedo <sup>2</sup> que demuestra que estos últimos representan un grupo especial <sup>3</sup>. Restan, pues, los Chorotis, y las siguientes páginas contribuirán en algo para discutir la afirmación del padre Gionnecchini que «su idioma es un verdadero dialecto del Mataco ó Nocten».

Muy pocos son los datos que sobre estos indios hallamos en la literatura. El padre Lozano <sup>4</sup>, en 1733, los llama *Xolotas*, cuando dice: «Todas estas naciones, que aquí hemos puesto con sus poblaciones, conviene á saber, Taynuyes, Teutas, Mataguayes, Agoyas, Xolotas, Tobas, Mocobies. Yapitalaguas, y también Aguilotes, que viven entre Mocobies, y los Palomos, que casi se han acabado, todos tienen unas mismas costumbres, y son semejantes en todo, que por eso los hemos juntado para hablar sin distinción de unos á otros.»

Recién en nuestra época volvemos á encontrar los Chorotis. Creo inútil perder mucho tiempo en buscar y citar cuidadosamente todas las obras de los viajeros y exploradores que apenas mencionan su nombre sin dar detalle alguno. Así por ejemplo, los hallamos mencionados, en el libro de Baldrich <sup>5</sup> (1890), en las *Exploraciones* del señor Thouar <sup>6</sup> (1891) y últimamente (1908), en las dos conferencias del ingeniero Herrmann <sup>7</sup>, sobre la región del Pilcomayo.

<sup>1</sup> JOSÉ CARDÚS, *Las misiones franciscanas de Bolivia*, p. 250. Barcelona, 1886.

<sup>2</sup> LAFONE QUEVEDO, Introducción á *Los indios Matacos y su lengua, por el ing. Juan Pelleschi*. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVII-XVIII, sep. p. 42, nota y p. 52. 1897.

<sup>3</sup> LAFONE QUEVEDO, *La lengua Vilela ó Chulupí. Estudio de filología chaco-argentina fundado sobre los trabajos de Hervás, Adelung y Pelleschi*. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVI, p. 39-124. 1895.

<sup>4</sup> LOZANO, *Descripción chorographica del terreno, ríos, árboles, y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamba*, p. 77. Córdoba, 1733.

<sup>5</sup> BALDRICH, *Las comarcas vírgenes. El Chaco central norte. Passim*. Buenos Aires, 1890.

<sup>6</sup> THOUAR, *Explorations dans l'Amérique du Sud*, p. 371. Paris, 1891.

<sup>7</sup> HERRMANN, *Die ethnographischen Ergebnisse der Deutschen Pilcomayo-Expedition. Zeitschrift für Ethnologie*, XL, p. 120-137. 1908; HERRMANN, *Die Deutsche Pilcomayo-Expedition. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde*, p. 526-538. 1908.

Debemos la primera monografía científica al conde E. von Rosen <sup>1</sup>; de la que nos interesa solamente lo que dice del idioma de estos indios: « El idioma de los Chorotes parece distinguirse esencialmente de los idiomas de las tribus indias alrededor de ellos. Voy á dar algunos ejemplos:

	Chorotes	Matacos	Tobas
Sol. . . . .	<i>kileh</i>	<i>ichuala</i>	<i>tahígua</i>
Fuego . . .	<i>hoát</i>	<i>eitach</i>	<i>dólle</i>
Oreja. . . .	<i>sitóte</i>	<i>untjaté</i>	<i>kanéktelá</i>
Nariz. . . .	<i>sitnethué</i>	<i>enhnus</i>	<i>kadimíck</i> »

Cuando yo, en agosto de 1906 y por orden del Museo de La Plata, me ocupaba, en San Pedro de Jujuy, de la antropología física de las tribus autóctonas del Chaco occidental, aproveché la oportunidad para hacerme dictar por dos indios Chorotes, relativamente hábiles para estas cosas, un vocabulario de su idioma, y en seguida me convencí que, casualmente, se trataba de dos dialectos algo diferentes que llamaré Chorote A y Chorote B, no habiéndome sido posible averiguar la verdadera denominación de cada tribu respectiva. Una comparación preliminar de mis apuntes con los idiomas chaqueños me hizo convencer que se trata de « un grupo lingüístico especial ó aislado, con un vocabulario parecido en muchas de sus voces al Mataco », y así lo manifesté en la obra que trata de los resultados de aquel viaje <sup>2</sup>. Ahora que me ocupé detenidamente de este problema, al entregar mis materiales lingüísticos á la imprenta, ya no me parece fundada tal afirmación, algo categórica por cierto; creo más bien que la marcada afinidad del idioma Chorote con el Mataco no se interpreta de otra manera que considerando ambas lenguas como codialectos; los datos necesarios con respecto al Chorote, todavía son insuficientes y creo proceder prudentemente limitándome á lo antedicho. Restan tantos enigmas á resolver en el *tohuwabohu* lingüístico del Chaco, que sería absolutamente impropio averiguar ya por ahora las correlaciones mutuas entre los idiomas Mataco y Chorote.

Debo indicar acá que he oído pronunciar CHOROTE, CHOROTI y también SOLOTE, SOLOTI, sin que me hubiese sido posible averiguar si se trata de subtribus, etc., y recuerdo que esta designación coincide en un grado notable con la forma XOLOTA, como escribió el padre Lozano en 1733.

<sup>1</sup> VON ROSEN, *The Chorotes Indians in the Bolivian Chaco*, p. 13. Stockholm, 1904; *idem* en: *Internationaler Amerikanisten-Kongress*, XIV, p. 657. Stuttgart, 1904.

<sup>2</sup> LEHMANN-NITSCHÉ, *Estudios antropológicos sobre los Chiriguano, Chorotes, Matacos y Tobas (Chaco occidental)*. Con 50 láminas según fotografías tomadas por Carlos Bruch. *Anales del Museo de La Plata*, 2ª serie, I, p. 56-57. 1908.

Gracias á una rara coincidencia me es posible intercalar á mi manuscrito otro vocabulario Chorote que fué apuntado en Ledesma, provincia de Jujuy, en junio de 1909, por el señor Salvador Debenedetti, estudiante de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y asistente en el Museo Etnográfico de la misma, quien fué comisionado á la región del Chaco jujeño en viaje de estudio. En esta ocasión, el señor Debenedetti pudo reunir, entre otras cosas, una colección ergológica bastante notable de los Chorotes la que describirá en las publicaciones de la Sección antropológica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, y yo he puesto á su disposición el material análogo de que hablé en los ya citados *Anales*, página 56. El vocabulario Chorote del señor Debenedetti corresponde al dialecto A de mis apuntes.

Para facilitar las comparaciones del Chorote con las ramificaciones del idioma Mataco, he agregado las palabras correspondientes según un vocabulario Mataco apuntado por mí y otro apuntado por el señor Debenedetti, como también aquellas que se encuentran en la obras de Pelleschi, Remedi, Massei y d'Orbigny y que deben su publicación á los esfuerzos infatigables del lingüista americano señor Samuel A. Lafone Quevedo.

#### VOCABULARIO CHOROTE

Para apuntar las palabras del idioma indígena me he servido de la *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* que el Real Museo Etnológico de Berlín entrega á cada interesado. Es un cuaderno muy práctico que contiene las palabras más necesarias, en alemán, español y portugués, y además hay espacio en blanco para los vocablos americanos. Conservamos en el siguiente texto, por lo general, el orden de la materia y de las palabras como lo observa la citada *Tabelle*. No es el orden alfabético; se trata de un arreglo natural de las palabras, según la materia que indican.

La ortografía del siguiente vocabulario es la castellana; un apóstrofe después de una *ä, ö, ü, ä, é, ö*, significa el acento en el diptongo ó vocal respectivo.

#### CLAVE

A = Chorote, individuo A. Apuntado por nosotros en San Pedro de Jujuy, agosto de 1906.

B = Chorote, individuo B. Apuntado por nosotros en San Pedro de Jujuy, agosto de 1906.

C = Chorote, lenguaraz Luis. Apuntado por el señor Salvador Debenedetti en Ledesma, provincia de Jujuy, junio de 1909.

El lenguaje de los individuos A y C es casi idéntico.

Mat. L.-N. = Mataco, hombre adulto. Apuntado por nosotros en San Pedro de Jujuy, agosto de 1906.

Mat. Deb. = Mataco, cacique Cuchi-Toro. Apuntado por el señor Salvador Debenedetti en Ledesma, provincia de Jujuy, junio de 1909.

Mat. Pell. = Mataco (ex PELLESCI, *Los indios Matacos y su lengua*. Con una introducción por S. A. Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVII-XVIII, ed. especial. 1897).

Mat. Rem. = Mataco (ex REMEDI, *Los indios Matacos y su lengua*. Con vocabularios ordenados por Samuel A. Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVII, ed. especial. 1896).

Noct. = Nocten (ex MASSEI, *Lenguas argentinas. Grupo Mataco-Mataguay del Chaco, dialecto Nocten. Pater Noster y apuntes*. Con introducción y notas por Samuel A. Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVI, ed. especial. 1896).

Vej. = Vejoz (ex D'ORBIGNY, *Lenguas argentinas. Grupo Mataco-Mataguay del Chaco, dialecto Vejoz. Vocabulario y apuntes*. Con introducción, notas, etc., por Samuel A. Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVII, ed. especial. 1896).

#### PARTES DEL CUERPO, ETC.

Lengua: A, *nük'áj*; B, *su-pājnet*. — Mat. L.-N.: *no-kajletshüü*. — Mat. Deb.: *no-kajlioj*. — Mat. Pell.: *nu-ca-jlo-jié*. — Mat. Rem.: *haj-le-chá*. — Noct.: *caj-likiu*. — Vej.: *no-cagliquiu*.

Boca: A, *sáai*; B, *si-kihue*; C, *sái*. — Mat. L.-N.: *nō-k'aj*. — Mat. Deb.: *no-káj*. — Mat. Pell.: *nu-caj, no-caj* (cf. Lengua!). — Mat. Rem.: *kaj*. — Noct.: *caj*. — Vej.: *no-lagni, no-lani*.

Labio: A, *si-pásat*; B, *ídem*. — Mat. Deb.: *no-pasét*. — Mat. Pell.: *nu-jatáj* (labio superior), *nu-pozet* (labio inferior). — Noct.: *caj taj*. — Vej.: *no-paset, no-paste*.

Diente: A, *sáhue*; B, *si-kiinta*; C, *sájhué*. — Mat. L.-N.: *no-tsoté*. Mat. Deb.: *tsolét*. — Mat. Pell.: *nu-zutéi, no-chotéi*. — Mat. Rem.: *tzotéi*. — Noct.: *zotté*. — Vej.: *nochete*.

Nariz: A, *si-sniétehue*; B, *si-snéthue*; C, *se-jnátoo*. — Mat. L.-N.: *no-snés*. — Mat. Deb.: *ojnóz*. — Mat. Pell.: *no-cness*. — Mat. Rem.: *nus*. — Noct.: *nus*. — Vej.: *no-nus*.

Ventana de la nariz: A, *si-snatooké*; B, *si-snetehua*.

Ojo: A, *si-statéi*; B, *si-stieta*; C, *si-taté*. — Mat. L.-N.: *no-tejliüi*. —

Mat. Deb. : *otéjlo*. — Mat. Pell. : *no-téi*, *no-tec-luí*. — Mat. Rem. : *teijlói*.  
— Noct. : *tesló*. — Vej. : *no-telo*.

Párpado : C, *si-tatétaj*.

Oreja : A, *si-kóote*; B, *si-kiota*; C, *shi-keoté*. — Mat. L.-N. : *no-choté*. —  
Mat. Deb. : *no-tkiotá*. — Mat. Pell. : *no-chotéi*, *nu-quietéi*. — Mat. Rem. :  
*chotéi*. — Noct. : *kiote*. — Vej. : *no-quiete*.

Agujero de la oreja : A, *si-káuwike*; B, *si-kiotläla*.

Frente : A, *si-stiókose*; B, *ídem*. — Mat. L.-N. : *no-tüjloa*. — Mat. Deb. :  
*otákio*. — Mat. Pell. : *nu-jletéj*. — Mat. Rem. : *téi-chá*. — Vej. : *no-ta-  
chio*.

Cabeza : A, *sétek*; B, *ídem*; C, *jlétek*. — Mat. L.-N. : *no-jleték*. — Mat.  
Deb. : *slétak*. — Mat. Pell. : *étéc*, *nu-jletéj*, *jletéc*. — Mat. Rem. : *letéc*. —  
Noct. : *etek*. — Vej. : *lítec*.

Cráneo : A, *sónie*.

Cabellos : A, *si-uóle*; C, *si-uole*. — Mat. L.-N. : *no-ueléi*. — Mat. Deb. :  
*ólei*. — Mat. Pell. : *nu-huolé*. — Mat. Rem. : *huoléi*. — Noct. : *guolé*. —  
Vej. : *no-olee* (pelo).

Cejas : A, *si-tókose*; A, *si-tietleli*; C, *shi-tokiosé*. — Mat. L.-N. : *nu-tejli-  
léi*. — Mat. Deb. : *otákio uolé*. — Mat. Pell. : *no-taquiousej*.

Pestañas : A, *si-tásej*; B, *si-tietá*; C, *shi-tapé*. — Mat. Deb. : *tejuis*. —  
Mat. Pell. : *no-tecuiss*.

Barba (pelo) : A, *si-pōsej*; B, *si-pōsij*; C, *shi-póuse* (bigote, barba). —  
Mat. L.-N. : *no-posé*. — Mat. Deb. : *n-paséi*. — Mat. Pell. : *nu-pozéi*. —  
Mat. Rem. : *peséi*. — Vej. : *lepaset*, *pase*.

Vello del pubis : A, *so-pusej*; B, *ídem* [so = penis, B]. — Mat. Pell. :  
*nu-jlu-hueléi*.

Mejilla : A, *si-küló*; B, *si-kiólo*. — Mat. Pell. : *nu-kiáluss*.

Barba (mentón) : A, *sek'*; B, *tsü-kat*. — Mat. Deb. : *ojlák*. — Mat. Pell. :  
*no-jlecq*. — Vej. : *no-use*.

Hombro : A, *si-léue*; B, *si-nihue*; C, *shi-leue*. — Mat. L.-N. : *no-juapōo*.  
— Mat. Deb. : *ojoapó*. — Mat. Pell. : *nu-huól*, *nu-huúl*.

Brazo : A, *shi-huō'po*; B, *ídem*; C, *si-juópo*. — Mat. Deb. : *okató*. —  
Mat. Pell. : *nu-huapú*. — Mat. Rem. : *juapó*. — Vej. : *no-ti*, *no-juapo* (hom-  
bro).

Antebrazo : A, *shi-kioi*; B, *si-kió*. — Mat. Pell. : *nu-tcuéi*.

Codo : A, *shi-katóki*; B, *si-kátoki*. — Mat. L.-N. : *no-katúo*. — Mat.  
Deb. : *okató*. — Mat. Pell. : *nu-catú*. — Vej. : *no-cato*, *no-cachite*.

Mano : A, *si-kiói*; B, *si-huúki*; C, *si-kioiéi*. — Mat. L.-N. : *no-t'küoiyi*.  
— Mat. Deb. : *otkoayot*. — Mat. Pell. : *cuéyi*, *nu-tcuéi*. — Mat. Rem. :  
*cuéi*. — Noct. : *cuei* (brazos! error!), *cueikió*. — Vej. : *no-gucéi*.

Dorso de la mano : A, *si-kio-óskaki*; B, *si-kió-huó*.

Palma de la mano : A, *si-kio-ot*; B, *si-kió-tot*. — Vej. : *no-cuccho*.

Dedo : A, *si-yéseki*; B, *si-huúki*; C, *si-ésiki otés*. — Met. L.-N. : *no-juüj*.

— Mat. Deb. : *no-jós*. — Mat. Pell. : *nu-cuuj, hote-hotí, hotécuoají*. — Mat. Rem. : *juj*. — Noct. : *cuj*.

Pulgar : A, *si-yéseki-kosoki*. — Mat. Pell. : *nu-cuuéj lu-cué*.

Índice : A, *shi-juki*.

Uña : A, *si-yeseküp-ot*; B, *si-huúkiüt-á*; C, *shi-ésikipoté*. — Mat. Deb. : *njuj-jaj*. — Mat. Pell. : *thoj, no-húhodos* (ver cuero). — Vej. : *no-jugtag*.

Muslo : A, *sákiüsna*; B, *ídem*. — Mat. L.-N. : *no-jlechéi*. — Mat. Pell. : *clajp-hú*. — Noct. : *kié*. — Vej. : *no-leguic, leche*.

Pierna : A, *sakásün*; C, *sakiojmná*. — Mat. Deb. : *slakjiák*. — Mat. Pell. : *nu-tlequíé*. — Mat. Rem. : *camcheté*. — Noct. : *calá*.

Canilla : C, *shkojlétiki*. — Mat. Deb. : *n-klak*. — Mat. Pell. : *teolói, colói*. — Vej. : *no-lilé*.

Rodilla : A, *sa kofslékeki*; B, *so-kō'jski*; C, *inéjshut*. — Mat. L.-N. : *no-kamchetéi*. — Mat. Deb. : *no-ploják*. — Mat. Pell. : *num-camkiéte*. — Noct. : *kenkieté*. — Vej. : *no-canguicte*.

Pie : A, *sakálá*; C, *sakalá*. — Mat. L.-N. : *no-pach-ōoj*. — Mat. Pell. : *nu-pakuí*. — Mat. Rem. : *koló*. — Noct. : *pekió*. — Vej. : *no-pachio*.

Dorso del pie : A, *si-shiet*.

Planta del pie : A, *si-poko*. — Mat. Pell. : *nu-poké* (talón).

Tobillo : B, *su-pokió*. — Mat. Pell. : *nu-kasup-há*. — Vej. : *no-casopa*.

Talón : A, *asasnáta*; B, *si-ctehuó*. — Mat. Pell. : *nu-poké*. — Noct. : *catun*.

Dedo del pie : A, *shi-juki*; B, *si-húki*. — Mat. Rem. : *juj* (dedo). — Vej. : *no-jug* (dedo).

Uña del pie : A, *shi-kiüp'ót*. — Mat. Pell. : *thoj, nu-húhodos*. — Vej. : *no-jugtag*.

Cuerpo : A, *ts'aj*; B, *ts'á*. Cf. piel. — Mat. Pell. : *nu-tzan*.

Cuello : A, *tsólo*; B, *tsiuó*. — Mat. L.-N. : *no-posní*. — Mat. Pell. : *loquu*. — Noct. : *guóililé*. — Vej. : *no-panne*.

Pescuezo : A, *shi-uóskat*; B, *si-uosléli*. — Mat. Deb. : *no-huók*. — Mat. Pell. : *nu-poni*. — Mat. Rem. : *ponní* (garganta, cuello). — Noct. : *panni*. — Vej. : *nabo, nabotes, pagni*.

Garganta : A, *shi-pākji*; B, *si-ā'nakji*. — Mat. L.-N. : *no-kotsōo*.

Sobaco : A, *shi-juópoki-kejój*; B, *si-juópoki*. — Mat. L.-N. : *no-éliüs choa*. — Vej. : *nu-bilicho*.

Omóplato : A, *kelähentü*.

Costillas : A, *si-slésis*; B, *si-slis*; C, *shi-lés*. — Mat. L.-N. : *no-sejlüilai*. — Mat. Deb. : *oséjilá*. — Mat. Rem. : *sislilé*. — Vej. : *no-isiglile*.

Pecho : A, *ts'ot*; B, *ts'ot léleki*. — Mat. L.-N. : *no-t'ok'küü*. — Mat. Pell. : *nu-tucué*. — Mat. Rem. : *tuccué*. — Noct. : *tocué*. — Vej. : *no-toke, no-tugue*.

Teta : A, *tsáate*; B, *tsahāte*; C, *tāte*. — Mat. Deb. : *aukué, n-tatá*. — Vej. : *no-tate*.

- Barriga : A, *si-tsä* ; B, *ídem* ; C, *si-páa*. — Mat. L.-N. : *no-tsää*. — Mat. Deb. : *no-tzhá* — Mat. Pell. : *tsetaj*. — Noct. : *zé*. — Vej. : *no-che*.
- Omblijo : A, *si-loj* ; B, *si-lju*. — Mat. Pell. : *nu-tzáe*. — Vej. : *no-chac*.
- Costado : A, *si-kiáí* ; B, *ídem*.
- Espalda : A, *leli* ; B, *si-kias-leli*. — Mat. Deb. : *ojoapó*.
- Culo : A, *hi-uä* ; B, *si-huä* ; C, *si-hué*. — Mat. L.-N. : *no-äj chalús*. — Mat. Deb. : *no-jajlijáj*. — Vej. : *logueg*.
- Penis : A, *so* ; B, *ídem*. — Mat. L.-N. : *no-slōo*. — Noct. : *slo*.
- Scrotum : A, *si-kénisis* ; B, *si-kiónis*.
- Testículos : A, *si-sléiki* ; B, *si-kionestak*. — Mat. Pell. : *nu-kiónis* (huesos genitales).
- Vulva : A, *léishu* ; B, *náshiu*. — Mat. Pell. : *nessé* (concha), *los-sôe* (vulva). — Noct. : *suj*. — Vej. : *lenkictag* (concha chiquita), *leñec* (concha grande).
- Piel : A, *ts'aj* ; B, *ts'ă*. Cf. cuerpo. — Mat. Pell. : *tdoj*, *tdock* (cuero).
- Hueso : A, *shi-uälak* ; B, *si-nüli*. — Mat. L.-N. : *no-jlüiléli*. — Mat. Deb. : *slélaj*. — Vej. : *lite*.
- Sangre : A, *shi-uóis* ; B, *ídem* ; C, *shi-uóis*. — Mat. Deb. : *n(ois)*. — Mat. Pell. : *huús*. — Vej. : *voys*.
- Vena : A, *shi-sataye* ; B, *si-sjótaki* ; C, *she-táiek*. — Mat. Deb. : *n-sat*. — Mat. Pell. : *nu-zóte*. — Vej. : *no-sat*.
- Pulso : A, *shi-kósoki*. — Mat. Pell. : *nut-cue huó*.
- Carne : A, *uakeché* ; B, *tisiä*. — Mat. L.-N. : *chiuasetáj*. Mat. Deb. : *(n)san*. — Mat. Pell. : *nu-tzan* (carne, cuerpo). — Vej. : *ysam*, *guaseta*.
- Nervio (tendón) : A, *shi-shataki* ; B, *si-siátaki*.
- Corazón : A, *sójtale* ; B, *tsótale* ; C, *sotihuélae*. — Mat. L.-N. : *nō-totlää*. — Mat. Deb. : *n-tokuá*. — Mat. Pell. : *hotlé*, *hótelé*, *totlé*, *la-tú-dlé*. — Mat. Rem. : *tutlé*. — Vej. : *no-togtle*.
- Pulmón : C, *shi-kiei*. — Mat. Pell. : *pe-cuéss*, *pe-ju-éss* (bofes).
- Estómago : A, *sakásili* ; B, *sokósili*. — Mat. Deb. : *n-tandák*.
- Saliva : A, *sá-tsilis* ; B, *sakilis*. — Vej. : *laguiel*, *no-lachil*.
- Orina : A, *tsojliu* ; B, *tseliu* ; C, *sojliu*. — Mat. Deb. : *n'tolój*. — Mat. Pell. : *oel-l*, *nothél* (mear). — Vej. : *tuul* (mear).
- Excremento : A, *shi-kootej* ; B, *si-kiöte*. — Vej. : *ramuc'vaca*.
- Lágrima : A, *shi-tásej* ; B, *si-tidse*. — Mat. L.-N. : *sanüs*. — Vej. : *no-tet-ii*.
- Aliento : A, *shi-yel* ; B, *si-yejl*. — Mat. Pell. : *nu-yiál*.



ELEMENTOS Y NATURA

Agua : A, *anát'ü*; B, *ñot*; C, *annát*. — Mat. L.-N. : *inót*. — Mat. Deb. : *Téuko* (río Bermejo! L.-N.). — Mat. Pell. : *inót*. — Mat. Rem. : *huáj*. — Noct. : *innat*. — Vej. : *guag*.

Río : A, *kiújuine*; B, *táuk*; C, *téhuaki*. — Mat. L.-N. : *juiyát*. — Mat. Deb. : *petaj, teók*. — Mat. Pell. : *Teutáj, Teuctá* (río Bermejo). — Vej. : *tecta*.

Laguna : C, *teuklíue*. — Mat. Pell. : *e'lemchitá, hlá-pút*.

Fuego : A, *éite*; B, *huát*. — Mat. L.-N. : *itój*. — Mat. Deb. : *itáj*. — Mat. Pell. : *itoj* (cf. humo!). — Mat. Rem. : *itoj*. — Noct. : *yttaj*. — Vej. : *itag*.

Humo : A, *tōjsa*; B, *tōjse*. — Mat. Deb. : *nijuapó*. — Mat. Pell. : *te-tsaj*. — Vej. : *tuchag*.

Ceniza : A, *tajlat*; B, *tüjlat*. — Mat. Deb. : *maotaj*. — Mat. Pell. : *itój muk*. — Mat. Rem. : *itoj-muk, muk, lutzej-muk*.

Leña : A, *alá'a*; B, *alá*; C, *alá* (madera). — Mat. L.-N. : *haslói*. — Mat. Pell. : *kiahan*. — Vej. : *la*.

Cielo : A, *poó'lee*; B, *pōle*; C, *púle, púla pu* (tiempo). — Mat. L.-N. : *juáala*. — Mat. Deb. : *polá*. — Mat. Pell. : *pōlé, hpé-lé, phé-lé*. — Mat. Rem. : *pulé*. — Noct. : *pulé*. — Vej. : *pule, yopulei, ytal ppe-lé*.

Lluvia : A, *pelaiyójmene*; B, *anáki*. — Mat. Deb. : *npejlái*. — Mat. Pell. : *pejlái, umkió, iguumkió* (llueve). — Noct. : *iguomkia pezlei* (llueve). — Vej. : *ybongutla* (llover).

Viento : A, *láju*; B, *idem*. — Mat. L.-N. : *isnuókj*. — Mat. Pell. : *inhuocke*. — Vej. : *ynjuac*.

Nube : C, *péjla*. — Mat. Deb. : *npejlái*. — Mat. Pell. : *pe-lé*. — Vej. : *pule, calatu*.

Sol : A, *kilái*; B, *kilé*; C, *kilái*. — Mat. L.-N. : *ijuáalaä*. — Mat. Deb. : *juála*. — Mat. Pell. : *ijuala, huála*. — Mat. Rem. : *juála*. — Noct. : *ijuela*. — Vej. : *yjuaba, yjuala, ytal icuala*.

Sombra : A, *pē'liuk*; B, *pälä*. — Mat. L.-N. : *hüpäjł*. — Mat. Pell. : *peiak*. — Vej. : *na, nupel*.

Luna : A, *üä'äla*; B, *üälä*; C, *uela*. — Mat. L.-N. : *huüdlä*. — Mat. Deb. : *njualá*. — Mat. Pell. : *tsimini, huelāoj, igüelajj*. — Mat. Rem. : *huéla*. — Noct. : *igüela*. — Vej. : *guela, ytal iguelách*.

Estrella : A, *katés*; B, *idem*; C, *kates*. — Mat. L.-N. : *katüs*. — Mat. Deb. : *katés*. — Mat. Pell. : *catés*. — Mat. Rem. : *katés*. — Noct. : *ketes*. — Vej. : *catés*.

Suelo : A, *asnát*; B, *idem*. — Mat. L.-N. : *husnāti*. — Noct. : *onnet* (tierra). — Vej. : *setag, siteg*.

Tierra: C, *ut*. — Mat. Pell.: *hunati, hundát*. — Mat. Rem.: *ujuát*. — Noct.: *onnet*. — Vej.: *gognet*.

Barro: C, *isátt*. — Vej.: *ygnat, aset*.

Monte (montaña): C, *alsa*. — Mat. Deb.: *ntajñi*. — Mat. Pell.: *tacnij, tacnii, tac'hii*. — Vej.: — *teigji*.

Piedra: A, *nopói*; B, *sesá*. — Mat. L.-N.: *täntüü*. — Mat. Pell.: *thunthé, ténteh*. — Vej.: *tuunte*.

Oro: C, *kilajikie*.

Plata: C, *otáj*. — Mat. Pell.: *leckinat-thój*. — Vej.: *colque*.

Sal: C, *shijuóni*. — Mat. Deb.: *nisók*. — Mat. Pell.: *nisói*. — Mat. Rem.: *nisói*. — Vej.: *núpa*.

#### CASA, UTENSILIOS

Pueblo: C, *eshi*. — Mat. Deb.: *no-ukátj*.

Casa: A, *sauu*; B, *ukj*; C, *sháuo, sáuo*. — Mat. L.-N.: *no-uütä*. — Mat. Pell.: *no-huéte, hauéte*. — Mat. Rem.: *huétte*. — Noct.: *gugué*. — Vej.: *lobuke, hoet*.

Pared: C, *shauo isat*. — Mat. Deb.: *no-uká*. — Vej.: *ygnat*.

Acequia: C, *inálesek*. — Vej.: *guagnaig, nolechenec*.

Olla: A, *taájs*; B, *taójs*; C, *taásut* (olla de fierro), *taáski* (olla de barro). — Mat. L.-N.: *tuuüj*. — Mat. Deb.: *olatáj*. — Mat. Rem.: *tuéj*. — Vej.: *tobeg*.

Hacha: A, *alái*; B, *alá*. — Mat. L.-N.: *hösán'n*. — Mat. Pell.: *husán* (cast. ?). — Vej.: *etetoitay*.

Arco: A, *loji*; B, *lõjsia*; C, *lushi*. — Mat. L.-N.: *no-letsäj*. — Mat. Deb.: *no-locháj*. — Mat. Pell.: *letzej, letzeg*. — Vej.: *juchag* (?), *yris labo*.

Flecha: A, *sä'taa*; B, *idem*; C, *sétaaaj*. — Mat. L.-N.: *lutäk*. — Mat. Deb.: *no-tojiáj*. — Mat. Pell.: *lutéc*. — Vej.: *lotec*.

Hueso puntiagudo para abrir fistulas de pus: A, *inték*.

Anzuelo: A, *üskáhnet*; B, *sükiús*. — Mat. Pell.: *hac-lej, timec*. — Mat. Rem.: *timéc*. — Vej.: *kinag chog non*.

Juego de cuatro palos: A, *sjúkel*; B, *siúke*.

Estuche de caña para guardar la papeleta: A, *shi-sá*; B, *si-sá*.

#### VESTIDOS

Faja: A, *ishuét*; B, *káuak*. — Mat. L.-N.: *nu-kauák*. — Vej.: *no-cañiacu*.

Pulsera: A, *impáala*. — Vej.: *no-cuc, ojuata*.

Sombrero : A, *huō'onta* ; B, *huōnta* ; C, *uōnta*. — Mat. L.-N. : *no-kahue-nä*. — Mat. Deb. : *okabonáj*. — Mat. Pell. : *cagona, no-cahuoná, guencá*. — Mat. Rem. : *cahuoná*. — Vej. : *no-cabona*.

Camisa : A, *hōpü tió'jichi* ; B, *hopü tiōjisi*. — Mat. L.-N. : *no-kayetshäa*. — Mat. Pell. : *iékié, no-kaiéke, nojyékié*. — Mat. Rem. : *caiché*. — Vej. : *sagal*.

Pollera de hombre : A, *uájale*. — Mat. Pell. : *huesáj* (frazada).

Pañuelo : B, *nätüpót*. — Mat. Pell. : *é-tec-phút*. — Vej. : *no-caguiecc-tag kia*.

Poncho : A, *semplapáuke* ; B, *lótakine*. — Mat. L.-N. : *no-kapontsó*. — Mat. Pell. : *no-güei*.

Bolsa : A, *inéshi* ; B, *nélitsi*. — Mat. Deb. : *jiló* (bolsa), *sikiát* (bolsa grande). — Vej. : *no-cagni*.

Collar : A, *kiñü'ula*. — Mat. Pell. : *lot-zi-cass*.

Collar hecho de disquitos de concha : A, *läslehuéshe*.

Ocre para pintarse : A, *shē'ki* ; B, *óote*.

#### FAMILIA, ETC.

Varón : A, *kiilái* ; B, *ayíne* ; C, *kilai* (hombre), *kilai tipose*. — Mat. L.-N. : *hütnáo*. — Mat. Deb. : *n'chejuáj*.

Macho : C, *male kiahue*. — Mat. Deb. : *asnák*. — Mat. Pell. : *asnaj*.

Hembra : C, *male kehiju*. — Mat. Deb. : *atsinák*. — Mat. Pell. : *tsiná, tziná, atzina*.

Padre : A, *pái* ; B, *pā'yü* (cast. ?, de Padre [religioso] ?) ; C, *páapa*. — Mat. L.-N. : *no-chiáj*. — Mat. Pell. : *nojkia*. — Vej. : *yzkia, yskia, ysthia*.

Madre : A, *asli'ku?* ; C, *meme*. — Mat. L.-N. : *no-koj*. — Mat. Pell. : *no-cote, no-có(a)ckia, noj-kiá*. — Mat. Rem. : *ko*. — Vej. : *jacob, lacco*.

Hijo : C, *ies*. — Mat. Pell. : *lotsé, lo-esé*. — Vej. : *yas*.

Hija : C, *(j)lase*. — Mat. Pell. : *lectzá*. — Vej. : *yasa*.

Hermano : C, *eni*. — Mat. Deb. : *injnáj*. — Mat. Pell. : *leckila, ickiilá*. — Vej. : *kila, no-guinig*.

Hermana : C, *eijní*. — Mat. Deb. : *nchinij*. — Mat. Pell. : *ckinno*. — Vej. : *kite, no-guita*.

Tío : C, *tótiu*. — Mat. Pell. : *uitot*. — Vej. : *lay*.

Tía : C, *iéie*. — Mat. Pell. : *uidóje*.

Cuñado : C, *ikiat iot*. — Mat. Pell. : *quayenécke, nu-kioti*. — Vej. : *no-calag*.

Cuñada : C, *ikiat jiot*. — Mat. Pell. : *tickié*. — Vej. : *no-cátog*.

Primo : C, *no existe este parentesco*. — Mat. Pell. : *nohualá, huoclá, nogüütugui*.

Prima : C, *no existe este parentesco*. — Mat. Pell. : *hualaniss*.

Muchacho : C, *nijienni*. — Mat. Deb. : *onjlás*. — Mat. Pell. : *mam secuaj*. — Mat. Rem. : *anajuáj*. — Vej. : *magse, mansi, naches*.

Muchacha : A, *iniél*; B, *kiále*; C, *ahuk*. — Mat. L.-N. : *onjlasé*. — Mat. Pell. : *atsilát-ha*. — Vej. : *lucha* (moza).

Mujer : A, *ajōet*; B, *küláiki*; C, *kilaiki*. — Mat. L.-N. : *etsejnüo*. — Mat. Deb. : *ejuáj*. — Mat. Pell. : *chécuá, kiécuá*. — Mat. Rem. : *cisná* (mujer, hembra).

Viejo : B, *kijié*. — Mat. L.-N. : *chisñelo*. — Mat. Deb. : *ojiót*. — Mat. Pell. : *nochoht, nikiéhte*. — Mat. Rem. : *ichót*. — Vej. : *chiut*.

Amigo : C, *méjua*. — Mat. Pell. : *ejuitock, na-aguuejk, nu-güeck*. — Vej. : *yjua, yojua, jumenee*.

Salvaje (montaraz) : C, *eshemhíue*.

Soldado : C, *tukis*. — Mat. Pell. : *ni-huu-taj*. — Vej. : *ajalag*.

Dios : C, *nakajikiut*. — Mat. Deb. : *ntienáj*. — Mat. Pell. : *ã-hót*. — Mat. Rem. : *ho'jotoj*. — Noct. : *tupa*. — Vej. : *tupa*.

#### ANIMALES

Mono : A, *alä'jienaki*; B, *alä'jinaki*. — Mat. L.-N. : *hotojni*.

Tigre : A, *ayü'*; B, *kiúnia*; C, *ahiéj* (tigre), *ijíju* (tigre, hembra). — Mat. L.-N. : *haiyōj*. — Mat. Deb. : *njaiáj, snakj, aschinákj* (tigre, hembra). — Mat. Pell. : *aiv'ój, ayiój*. — Mat. Rem. : *hayój, ouitúk*. — Noct : *eyaj*. — Vej. : *yag*.

León : C, *ijuájla* (león), *ijíju* (leona), *ijuaajla niet aló* (leones). — Mat. Deb. : *oatáj* (león), *aschinákj* (leona). — Mat. Pell. : *boataj, oá-láj*. — Vej. : *ogualag*.

Ciervo : A, *sawuätō'k*; B, *sohutiók*. — Mat. L.-N. : *chihuasää*. — Mat. Pell. : *chiuasset, kiuasset*. — Mat. Rem. : *yoasé*. — Vej. : *guase*.

Anta : A, *alinó*; B, *huā'kje*. — Mat. L.-N. : *yädla*. — Mat. Pell. : *yelaj, ielaj*. — Mat. Rem. : *yelá*. — Vej. : *hielag*.

Jabalí : A, *kísnie*; B, *kínie*; C, *kijmée* (chanchito del monte).

Caballo : C, *aleuta* (caballo), *ijíju* (yegua). — Mat. Deb. : *ialataj* (caballo), *aschinákj* (yegua). — Mat. Pell. : *ielatáj* (caballo), *yelataj tzi-ná* (yegua). — Mat. Rem. : *yelatáj* (caballo), *yelataj cisná* (yegua).

Toro (vaca) : C, *uake* (vaca). — Mat. Deb. : *snákj* (toro), *aschinákj* (vaca). — Mat. Pell. : *kiuas-setáj* (vaca).

Chanchito : A, *nisatók*; B, *nisatió*; C, *nisatóke*. — Mat. Pell. : *nitzetáj*. — Vej. : *nichag, satay, abúchag*.

Perro : A, *nō'u*; B, *aléino*; C, *nóo* (perro), *ijíju* (perra). — Mat. L.-N. : *sidnoj*. — Mat. Deb. : *sinakj* (perro), *aschinákj* (perra). — Mat. Pell. :

*sinoje, sinój, asinój.* — Mat. Rem. : *sinój.* — Noct. : *esinaj.* — Vej. : *signag.*

Gato : A, *ámaa*; B, *kahuénok.* — Mat. Pell. : *miche.* — Mat. Rem. : *mitzi.* — Vej. : *silacay* (gato montés).

Tatú : A, *islü'ö*; B, *kislüö.* — Mat. L.-M. : *huenatöj* (quirquincho).

Pájaro : A, *ajuäsnaki*; B, *ajuäna*; C, *juéjuaki.* — Mat. L.-N. : *challjütáj.* — Mat. Deb. : *ousáj.* — Mat. Pell. : *cuentiéi, huentiéi.*

Huevo : A, *sléiki*; B, *ajuäna-släsü.* — Mat. L.-N. : *itój.* — Mat. Pell. : *let-kiél.* — Vej. : *liguiu.*

Ala : A, *piní.* — Mat. Deb. : *onakále.* — Mat. Pell. : *lacuiss, jle'ju-is.* — Vej. : *leg.*

Pluma : A, *amfla.* Cf. avestruz. — Mat. Deb. : *otz juéz.*

Loro : A, *á'lä*; B, *idem.* — Mat. L.-N. : *alüü.* — Mat. Pell. : *elé.* — Mat. Rem. : *helé.*

Avestruz : A, *ámhla*; B, *huājla.* Cf. pluma. — Mat. Deb. : *uánlaj* (suri). — Mat. Pell. : *hualc-loj, huanc-loj.* — Vej. : *guanlac.*

Paloma : A, *ójuo*; B, *óhuo.* — Mat. L.-N. : *chiläyü'.* — Mat. Deb. : *okuinatáj.* — Mat. Pell. : *hocuinathe, ucuinatáj, cuinatáj.* — Mat. Rem. : *jucuiná.* — Vej. : *cachitag.*

Pez : A, *shiuüijs*; B, *sikiujs*; C, *shikiúst.* — Mat. L.-N. : *huaháta.* — Mat. Pell. : *ihuis, i-guiss, i-huúss* (vieja, pez). — Noct. : *zikius.*

Pez blanco : B, *atsá.* — Mat. Pell. : *tzutás* (vibo, pez). — Mat. Rem. : *huaját.* — Vej. : *yagset* (pescado).

Otro pez : B, *askiune.*

Vibora : A, *tojs*; B, *üslá.* — Mat. L.-N. : *jotsój.* — Mat. Deb. : *nsariak, amlaj, sluanój.* — Mat. Pell. : *chaskietáje, huátsáje.*

Bicho (coleóptero, etc.) : A, *tójsana*; B, *tósene.*

Araña : A, *shiuálak*; B, *siuála.* — Mat. Pell. : *ckiú, kiúhut.* — Vej. : *suguanlocuc.*

#### PLANTAS

Árbol : A, *kislaikitók*; B, *meleketiók*; C, *alá.* — Mat. L.-N. : *hodlío.* — Mat. Deb. : *ajlá.* — Mat. Pell. : *há-ló.*

Hoja : A, *hiuölä*; B, *siuölä.* — Mat. Pell. : *huoléi, lo-huoléi, la-huuléi.*

Raíz : A, *juü'tishil*; B, *alajuü'tishi.*

Maíz : A, *hōp*; B, *piata.* — Mat. L.-N. : *süputkōo.* — Mat. Pell. : *tzi-pót-ca.* — Mat. Rem. : *sipóca, sipócai.* — Noct. : *yypet.* — Vej. : *yspet.*

Mandioca : A, *uásosne*; B, *nüakoa.* — Mat. L.-N. : *chasnó.* — Mat. Pell. : *man-nioca.*

Banana : B, *atás*.

Batata : B, *utiä'*. — Mat. Pell. : *batata*.

Tabaco : A, *inä'uüt*; B, *uhuú*. — Mat. L.-N. : *yokuásn*. — Mat. Deb. : *iokás*. — Mat. Pell. : *iú-cuuás, yucuass, ijuás*. — Mat. Rem. : *yocuás, tapai, tapaijñe, tapaijñe-ité*. — Vej. : *yocos, yocuas*.

Cigarro : A, *näuütis*; B, *kitíhua*. — Mat. Pell. : *no-tzéck iúcu-as*. — Vej. : *chuti*.

#### NÚMEROS

Uno : A, *ijiéntni*; B, *ijiéle*; C, *jieujli*. — Mat. L.-N. : *hotejüi*. — Mat. Pell. : *otejji, hoteji, hotecoaji*. — Noct. : *attejuegei*. — Vej. : *befagla*.

Dos : A, *ünták*; B, *tümes*; C, *njtak*. — Mat. L.-N. : *hotejusü'*. — Mat. Pell. : *hotéjoasí, notejoasí*. — Noct. : *nitacues*. — Vej. : *tácuas*.

Tres : A, *yechä'äla*; B, *nahope*; C, *ietséla*. — Mat. L.-N. : *lüjtüjaicel*. — Mat. Pell. : *laticuaiéel, lajetihuaiel-l*. — Noct. : *letujueyel*. — Vej. : *tacuya*.

Cuatro : A, *páujlitse*; B, *esnuhesle*; C, *páujitlisi*. — Mat. L.-N. : *ijuá-lüse (hühü)*. — Mat. Pell. : *hualiss si'je, hualiss i'je, tdi-cua-les'higi*. — Noct. : *tumbigüek*. — Vej. : *nocuepogec*.

Cinco : A, *jientskiotíhue*; B, *yeliskiénoe*; C, *jientsi kotíjihua*. — Mat. L.-N. : *iintókjjo*. — Mat. Pell. : *nehene, locató*. — Noct. : *noj nocuei él*. — Vej. : *ype befagla, ypebeta, ijuantesii*.

Seis : A, *ijientni-topnhée*; B, *yele-topnhée*. — Mat. L.-N. : *nojuntnojuüs'n*. — Vej. : *todayinta*.

Siete : A, *üntak-topnhée*; B, *tümes-topnhée*. — Mat. L.-N. : *ihituntno hotejojí*. — Noct. : *noj nocuei el, nitacues nicus iñaj*. — Vej. : *loosi*.

Ocho : A, *yechü'äla-topnhée*; B, *nahope-topnhée*. — Mat. L.-N. : *ijálesi peel*. — Noct. : *noj nocuei el, letujue yel nocus inaj*. — Vej. : *najaela*.

Nueve : A, *páujlitse-topnhée*; B, *esnuhesle-topnhée*. — Mat. L.-N. : *nunjunt nujüs*. — Noct. : *noj nocuei el, tumbigüek nocus iñaj*. — Vej. : *naya*.

Diez : A, *itíhuop-nishikoye*; B, *sikiotihue*; C, *itíjuonsi kioiei*. — Mat. L.-N. : *nujunt nujüs (?)*. — Mat. Pell. : *hoténi*. — Noct. : *noj nocueyai*. — Vej. : *lagelapleza*.

Veinte : C, *hiepliopasikioiei*.

#### PRONOMBRES

Yo : A, *küilai*; B, *küilai*; C, *iem, iem kilai*. Cf. varón. — Mat. L.-N. : *sihuä'älä*. — Mat. Deb. : *ot-lá, ntat-laej*. — Mat. Pell. : *nojlan*. — Mat. Rem. : *nu, nuslám*. — Noct. : *noslem*. — Vej. : *yaan*.

Tú : A, *yohuä'a*; B, *yohuaá*; C, *am, am kiláyam*. — Mat. L.-N. :

*hütnóo*. — Mat. Deb.: *tiáj, iam-lej*. — Mat. Pell.: *am, ham*. — Mat. Rem.: *am, amc*. — Noct.: *en*. — Vej.: *aam, apam, japeem*.

Él: C, *shúna ejike, shúke, iem hu*. — Mat. Deb.: *iabél, iel*. — Mat. Pell.: *tój*. — Mat. Rem.: *lam*. — Noct.: *slem*. — Vej.: *atagdchi, jape*.

Nosotros: C, (*sam*) *ijiet, sam, sámneje*. — Mat. Deb.: *tákiepáj, noinej*. — Mat. Pell.: *no-j-lam-il*. — Mat. Rem.: *nuslamil*. — Noct.: *inneemel, nosleemel*. — Vej.: *lemeil, namil*.

Vosotros: C, *ámejliu, amel, ámneje*. — Mat. Deb.: *nkasét, nochilá*. — Mat. Pell.: *am-él*. — Mat. Rem.: *amil*. — Noct.: *emei*. — Vej.: *amey, yehi*.

Ellos: C, *shunopoojló, uénoue*. — Mat. Deb.: *iék, nochilá*. — Mat. Pell.: *toj-ess*. — Mat. Rem.: *lamil*. — Noct.: *sleemel*. — Vej.: *tajeslechi, naam*.

Mío: C, *iem*. — Mat. Pell.: *no*. — Mat. Rem.: *nu, nuca*. — Vej.: *no-cáttag, nocay, ycayguet, nocatagi*.

Tuyo: C, *nahiem, am*. — Mat. Pell.: *a, ha*. — Mat. Rem.: *a*. — Vej.: *ya, acaiguét, acatag*.

Nuestro: C, *samjié*. — Mat. Pell.: *nu*. — Mat. Rem.: *na, nu*. — Vej.: *nemil, ycayguet, nocayguet*.

Vuestro: C, *amel*. — Mat. Pell.: *a, ha*. — Mat. Rem.: *a, au*.

Éste: C, *shúna*. — Mat. Pell.: *toj*. — Mat. Rem.: *toj, toja, toja-hué*.

Éstos: C, *shúne atójuéna*. — Mat. Pell.: *toj-ess*.

Aquél: C, *atójué*. — Mat. Pell.: *toj-licné*. — Mat. Rem.: *toj-linni*.

Aquéllos: C, *shunopo atojue aló*. — Mat. Pell.: *toj-ess-licné*. — Vej.: *tajoslechi*.

#### ADJECTIVOS

Grande: A, *itiói*; B, *itiü*; C, *itiói*. — Mat. L.-N.: *pitáj*. — Mat. Pell.: *toj locuécita, toj huéhu, huéju, güe-ju, lí-cué*. — Vej.: *ucag*.

Chico: A, *heetiói*; B, *sámllée*. — Mat. L.-N.: *nojój*. — Mat. Pell.: *cainu-jualá* (frío hace). — Vej.: *lasag* (pequeño).

Alto: C, *itió*. — Mat. Deb.: *ontjpetaj*. — Mat. Pell.: *atúpho*.

Frío: A, *yujine*; B, *tütsiha*; C, *iuiip*. — Mat. L.-N.: *fuyéte*. — Mat. Deb.: *juiet*. — Mat. Pell.: *huiéte, tekioje, nui cucuá*. — Mat. Rem.: *juyétte*.

Caliente: A, *kiújseene*; B, *kióhue*; C, *kiúsat* (calor). — Mat. L.-N.: *chiój*. — Mat. Deb.: *nkiaot*. — Mat. Pell.: *chucúoita, kieúj* (calor hace). — Vej.: *chagu*.

Seco: A, *yíliee*; C, *yila*. — Mat. L.-N.: *nelupén*. — Mat. Pell.: *tamkiói-nhiá, hiá, yá, iá*. — Vej.: *tecnhiac* (secarse), *ynguag* (secarse ó cortarse el agua).

Enfermo : A, *héetsēs*; B, *heés*; C, *jéest*. — Mat. L.-N. : *noyéł*. — Mat. Pell. : *iel-l*. — Vej. : *nisía, yel*.

Muerto : A, *yíl*; B, *yáa*. — Mat. L.-N. : *tipotnupeé*. — Mat. Pell. : *iel-l, tilocnó, locnó, hót*. — Mat. Rem. : *yél*. — Noct. : *yil* (morir). — Vej. : *ylneen, ajaat*.

Ciego (tuerto ?) : A, *talók*; B, *talók'*. — Mat. Pell. : *asnam*. — Mat. Rem. : *asnám*. — Vej. : *ténuc, aznam*.

Lindo : C, *éis*.

Rico : C, *nkáji*. — Mat. Pell. : *tselátha*.

Pobre : C, *taikapaneijopi*. — Mat. Pell. : *huenidé*.

Blanco : A, *lämi*; B, *läme*; C, *lemi*. — Mat. L.-N. : *ápelaj*. — Mat. Deb. : *n'pelaj*. — Mat. Pell. : *pe lá ta, péłaj*. — Vej. : *pelag, pelag kietag*.

Negro : A, *itiula*; B, *isióhua*; C, *itúla*. — Mat. L.-N. : *ichaliij*. — Mat. Deb. : *ntialáj*. — Mat. Pell. : *kiálata*. — Mat. Rem. : *chaláj*. — Vej. : *chalag, chalagita, chelag*.

Colorado : A, *ishü't*; B, *isiót*; C, *uájalé* (rojo). — Mat. L.-N. : *iskiót*. — Mat. Deb. : *n'kiát*. — Mat. Pell. : *ickiót*. — Mat. Rem. : *ichót*. — Vej. : *yehato, ykiat*.

Azul : A, *lasaj*; B, *lásasi*. — Mat. L.-N. : *yetetü'j*. — Mat. Pell. : *iit-tit-taj*. — Mat. Rem. : *ytütáj*. — Vej. : *yti*.

Verde : A, *káasetiu*; B, *hiuáso*. — Mat. L.-N. : *katetü'j*. — Mat. Pell. : *huacháne, caté, yitd*. — Vej. : *guachan* (verde yerba ó planta).

Amarillo : A, *lämi-opü'ü*; B, *lü'mopü*. — Mat. Pell. : *yá-ca-tde*. — Vej. : *catutag*.

#### TIEMPO

Ayer : A, *noóji*; B, *noóti*; C, *pola*. — Mat. L.-N. : *achenojhoknii*. — Mat. Deb. : *keljuála*. — Mat. Pell. : *nahake, icuála-náji, icuálannake, ihuála nají*. — Mat. Rem. : *una'ja'je*. — Vej. : *yonag-agi*.

Mañana : A, *kaslōme-liuata*; B, *kaslómata*; C, *kajlóma liguatá*. — Mat. L.-N. : *ijuála*. — Mat. Deb. : *juála*. — Mat. Pell. : *icuála, kiicuála, icuálá*. — Mat. Rem. : *chijuála*. — Noct. : *kie ijuela*. — Vej. : *yjuata, ytal icuala*.

Pasado mañana : C, *kalojma eiji guatá*. — Mat. Deb. : *ni apojli juala*. — Mat. Pell. : *temló icuála*.

Hoy : A, *ijientni-intosloma*; B, *loma*; C, *tájtaa* (hoy, ahora). — Mat. Deb. : *teján*. — Mat. Pell. : *icuálanná, ihuala nén-ná, icuala nén-ná*. — Vej. : *hijualane, ytal, icualanna*.

Temprano : C, *ehijnootlíi*. — Mat. Deb. : *nékjuala*. — Mat. Pell. : *iná-taj* (temprano es).



Tarde : C, *nootli*. — Mat. Deb. : *ojnáj*. — Mat. Pell. : *hu-naj* (tarde es ya). — Mat. Rem. : *unáj* (tarde ya es). — Vej. : *yonag*.

Siempre : C, *soujtaishén*. — Mat. Deb. : *ouaj*. — Mat. Pell. : *oténi, pej*.

Nunca : C, *taipa*. — Mat. Deb. : *es*. — Mat. Pell. : *icnemid, hin-ne-mid*.

#### LUGAR

Aquí : C, *haatóhue nakii*. — Mat. Deb. : *ojná*. — Mat. Pell. : *tojá, tojtzí*. — Vej. : *cána*.

Allá : C, *shunatome tehejue*. — Mat. Deb. : *mhuat*. — Mat. Pell. : *cac'ní, ca-ní*. — Vej. : *iocachi*.

Encima (arriba) : C, *tom(a) opé*. — Mat. Deb. : *polá* (arriba). — Mat. Pell. : *phó*. — Vej. : *caapa, pwule*.

Abajo : C, *tom(a) shiéu*. — Mat. Deb. : *nkiá*. — Mat. Pell. : *hikió*. — Vej. : *cankía, cagguian, catha*.

#### VERBOS

Mirar : A, *itiatéjleeki*. — Mat. L.-N. : *neiyajén*. — Mat. Deb. : *niajéine*. — Mat. Pell. : *ya'hin*.

Llorar : A, *yepm*; B, *hayáp*. — Mat. L.-N. : *notajllüi*. — Mat. Pell. : *no lac-lin, honj-lin* (gritar). — Mat. Rem. : *taujlin*. — Vej. : *teglin*.

Respirar : A, *ayéslihin'n*; B, *siyé*. — Mat. L.-N. : *neajliumpo*.

Oler : A, *asnéhuünü*; B, *asnüünü*. — Vej. : *ysineg*.

Estornudar : A, *asnáatüshien*; B, *üsniétiya*. — Vej. : *nocachien*.

Beber : A, *siyéuyü*; B, *hayák*. — Mat. L.-N. : *neiyóá*. — Mat. Deb. : *sládtj*. — Mat. Pell. : *niot, niótè, i-íó, i-hió*. — Vej. : *tuug, tujula, kimo*.

Comer : A, *katiuna*; B, *ayékiu*; C, *shi tójuaio*. — Mat. L.-N. : *nuk'ák'*. — Mat. Deb. : *ntoj, oslákj*. — Mat. Pell. : *notej*. — Mat. Rem. : *tuji*. — Vej. : *tec*.

Mascar : A, *ayéküün*; B, *ayékiu*.

Hablar : A, *amt'nün*; B, *kóntinene*. — Mat. L.-N. : *noyam-fwü'*. — Vej. : *aboye*.

Cantar : C, *shilákejnaié*. — Mat. Pell. : *kió*. — Vej. : *cazhun*.

Reír : A, *askiin*; B, *tiskié*. — Mat. L.-N. : *noes cheyi*. — Mat. Pell. : *this-kié*. — Mat. Rem. : *tischei*. — Vej. : *esguicili*.

Bostezar : A, *ikéanetüpóo*; B, *asiutsiesa*. — Mat. L.-N. : *nuk'áj hent shüüntnii*. — Vej. : *nocag kiesag*.

Dormir : A, *amée*; B, *haméa*; C, *simáii*. — Mat. L.-N. : *neimóa*. — Mat. Deb. : *ormát*. — Mat. Pell. : *nimojil*. — Mat. Rem. : *nimót*. — Vej. : *nolina*, *lemma*, *yma*, *nocanguia*.

Caminar : C, *nāj*. — Mat. Deb. : *niék*.

Correr : C, *kétzejin*. — Mat. Deb. : *ojuojualój*.

Coire : A, *inéjshiu*; B, *hayé*; D, *ijnieskilau* (amar). — Mat. Pell. : *hualé*, *hualej* (acto sexual). — Noct. : *naye*, n radical (amar).

Fornicar : C, *shikéjuai*.

Dar : C, *shihuésjnaia*. — Vej. : *tis*.

Levantarse : A, *akásit*; B, *nápeya*. — Mat. L.-N. : *nonépoa*. — Mat. Rem. : *nephó* (levántate), *néchipho* (levántense). — Vej. : *nipa*, *neguicpa*.

Mamar : C, *tejhue*. — Mat. Pell. : *tip*.

Matar : C, *silajnaiut*. — Mat. Pell. : *nuloni*, *loní*, *ilón*. — Vej. : *glaan*, *laam*.

Morir : C, *iel*. — Mat. Deb. : *snokj*, *nhiél*. — Mat. Pell. : *iil*. — Noct. : *yil*. — Vej. : *yl*.

Tatuar : A, *inésketi*; B, *nésteki*.

Tejer : C, *atejli*. — Vej. : *nohue*, *tii*.

Trabajar : A, *mojakísmenet*; B, *símkihe*. — Mat. L.-N. : *nuchümjlü*. — Mat. Pell. : *uitó*, *huitó*. — Vej. : *chuglin*.

Hambre : C, *shiualen*. — Mat. Deb. : *(n)choiío* (yo tengo hambre). — Vej. : *chuyu*.

Sed : C, *soujlá*. — Mat. Deb. : *nihák* (yo tengo sed). — Mat. Pell. : *nukiim*, *nukum*. — Vej. : *nokiin*, *negelan*, *yetun*.

Dolor : C, *átiji*. — Vej. : *aytag*.

Enfermedad : C, *ejsiejút*.

Sepulcro : C, *ejnáki*. — Mat. Deb. : *nhiél* (cementerio). — Mat. Pell. : *hotoláys*.

#### FRASES, ETC.

##### Individuo A

Voy con mi amigo : *ayi kikiái*.

Corto con mi cuchillo : *ayü' sete insená*.

Entro por la puerta : *ayi kúkahue*.

Afuera hay chinas : *yi kisea asé'ne*.

Voy al campo : *ayótse láanta tsisme*.

¿Dónde está el patrón? : *no peka metsee*.

Hoy hace viento : *la huúue*.

Individuo C

- Casa grande : *shéuo isájaiu*.  
Hombre lindo : *kilai éis*.  
Mujer linda : *kilaiki éis*.  
Perros lindos : *noos éis*.  
Río grande : *téuake*.  
Río chico : *téuakláse*.  
Monte tupido : *alsáa*.  
Camiseta rota : *hichsotsein*.  
Poncho viejo : *huale jiusa*.  
Bolsa sucia : *inéte héjes*.  
Sombrero bueno : *uonta es*.  
Cuchillo que corta : *sajhue íkiajlám*.  
Animal muerto : *aleuta iel*.  
Pájaro vivo : *uenáki uásam*.  
Pasto seco : *upái huasan*.  
Árbol seco : *alá huasan*.  
Laguna seca : *teukilihue ime*.  
Víbora mala : *toj ahuesi*.  
Trueno fuerte : *pejlai asajen*.  
Mucha lluvia : *íopneu asajen*.  
Árbol mío : *alam iem*.  
Cabeza mía : *íjítak*.  
Cabeza tuya : *am jlétek, am jétek*.  
Cabeza de él : *jlam jlétek*.  
Esta casa : *sauo lajta*.  
Estos hombres : *shúnapo ilai katíjhue*.  
Aquella casa : *sauo atójhué*.  
Esos tigres : *shúnapo ahíé*.  
Hombre : *kilai*; hombres (gente) : *kilai uiét aló*.  
Mujer : *kilaiki*; mujeres : *kilaiki uiét aló*.  
Perro : *nouo*; perros : *nouo shuikit*.  
Perra : *nouo ihiju*; perras : *nouo alój*.  
León malo : *iuajla ahueshi*.  
Leones malos : *iuajlaaló ahueshis*.  
Pájaro ligero : *ahuena hikitsii*.  
Pájaros ligeros : *ahuena uié hikitsii*.
- Yo me muero : *iam sajlaiu*.  
Tú te mueres : *am najlái*.  
Él se muere : *shiuse najlái*.

Nosotros nos morimos : *cashike kasjajajiu.*

Vosotros os morís : *amel najláhucl.*

Ellos se mueren : *amel najláhucl.*

Yo vivo : *iem (j)seis.*

Tú vives : *am ness.*

Él vive : *ehike ess.*

Nosotros vivimos : *cashike jeis káshisis.*

Vosotros vivís : *amel nisis.*

Ellos viven : *shúnopo huenoue asess.*

Tú comes : *am tó.*

Él come : *utiujlam.*

Yo corro : *iem a kétsejim, kilai keitsejim.*

Esta casa es mía : *shujna sheuo.*

Aquella casa es linda : *sáuo éiss.*

Yo estoy enfermo : *iem hesek.*

Aquel hombre se muere : *shuno kilai najlajú.*

Yo tengo dos pesos : *iem njtak neki huese.*